



- DÉBATS
- RENCONTRES
- EXPOSITIONS
- ATELIERS
- CINÉMA
- LECTURES

7 ▶ 9
novembre
2014

festival

d'autres façons de dire le monde

paroles indigo

Arles



festival paroles indigo

d'autres façons de dire le monde

Pour sa seconde édition, Paroles Indigo, le festival des littératures arabe et africaine, met à l'honneur des invités venus du Liban, de Syrie et du Maroc.

À distance des voix politiques et médiatiques, quelle approche nous proposent ces auteurs, ces éditeurs et ces artistes ?

Que nous disent la littérature, le patrimoine architectural ou le cinéma, loin du discours officiel ?

En parallèle de cette programmation littéraire, Paroles Indigo fait cette année encore la part belle à des propositions ludiques, liées au papier, à l'écriture ou à la lecture pour que les plus petits profitent de ces rencontres. Paroles Indigo se veut une fête arlésienne du livre qui rassemble tous les publics.

En rencontres, débats, lectures, expositions, cinéma, musique, les langues se lient et se délient, se parlent, se chantent, se partagent et dévoilent leur puissance poétique !

14 éditeurs, auteurs et artistes

venus du Liban, de Syrie, du Maroc et du sud de la France sont au rendez-vous.

Bienvenue à tous nos invités

Nathalie M'Dela Mounier, marraine du festival.

Aurélia Lassaque, conseiller littéraire.

Nathalie Bontemps, Touda Bouanani, Michel Cassir, Mathilde Chèvre, Jean-Paul Creissac, Maryse Gattegno, Hubert Guillaud, Simon-Pierre Hamelin, Houda Kassatly, Robert Lobet, Joumana Maarouf, Éric Rolland, éditeurs, auteurs et artistes.

Et bienvenue à tous

Petits et grands, lecteurs, amateurs d'art, de cinéma, de musique et de la richesse que nous offre la diversité des langues.

BIENVENUE, BENVENGUTS, DALAL AK JÀM...

BIENVENUE À TOUS NOS INVITÉS



© François Lepage
Nathalie M'Dela Mounier



Aurélia Lassaque



Nathalie Bontemps



© Adrien Chevro
Touda Bouanani



Michel Cassir



Mathilde Chèvre



Jean-Paul Creissac



Maryse Gattegno



© J. S. Berca
Simon-Pierre Hamelin



Hubert Guillaud



Houda Kassatly



Robert Lobet



Joumana Maarouf



Eric Rolland

LES LIEUX

- ▶ **ARLES** : **SOLID'ARLES**, rue du président Kennedy, quartier de Griffeuille ▶ **HÔTEL DE VILLE**, place de la République ▶ **CLOÎTRE ST CÉSAIRE**, impasse des Mourgues, en haut de la montée Vauban ▶ **ESPACE VAN GOGH**, place Félix Rey ▶ **MARCHÉ**, rendez-vous à l'angle du bd des Lices et de la rue de l'Hôtel de Ville ▶ **LIBRAIRIE HARMONIA MUNDI**, place Félix Rey ▶ **LIBRAIRIE ACTES SUD**, rue du docteur Fanton ▶ **THÉÂTRE**, bd Clémenceau
- ▶ **CINÉMAS ACTES SUD**, place Nina Berberova
- ▶ **BOULBON** : **PETITE LIBRAIRIE DES CHAMPS**, Le Moulin Brûlé, 13150 Boulbon
- ▶ **PARIS** : **LIBRAIRIE LES OISEAUX RARES**, 1, rue Vulpian, 75013 Paris

AVANT-PREMIÈRE PARISIENNE

mercredi 5 novembre

19h30 – LIBRAIRIE LES OISEAUX RARES, PARIS, 13^e

► **RENCONTRE** ► **Ruines de guerre**

Fabienne Olive, libraire, accueille une rencontre avec Houda Kassatly et Michel Cassir à partir de l'ouvrage : *Beyrouth clair de ruine*, éditions Al Ayn [Liban]. La question des ruines de guerre sera abordée dans un nécessaire parallèle avec l'actuelle et sidérante situation de destruction en Syrie.

ARLES

vendredi 7 novembre

16h – **SOLID'ARLES** ► **ATELIER DE LANGUES** ► **Les mots de la cuisine**

Les clients de *Solid'Arles*, l'épicerie solidaire, écrivent le nom des légumes et des fruits dans leurs langues maternelles avec l'aide d'invités du festival capables d'écrire en arabe, en peul, en wolof, en langue d'oc, en espagnol, en italien etc.

18h – **SALLE D'HONNEUR DE L'HÔTEL DE VILLE** ► **TABLE RONDE INAUGURALE** ► **Approches sensibles de la Syrie : intérieur, extérieur**

Cette rencontre se veut une approche de la Syrie en temps de guerre : révolution, répression, témoignages, actions possibles.

► avec *Houda Kassatly*, volontaire de l'association arcenciel [Liban], *Joumana Maarouf*, auteur de *Lettres de Syrie* paru aux éditions Buchet Chastel [France] et *Nathalie Bontemps*, sa traductrice, représentante de l'association ChamS, Collectif Syrie.

► en présence d'*Hervé Schiavetti*, maire d'Arles et de *Claudie Durand*, adjointe au maire, déléguée à la Culture, aux Actions et Politiques culturelles.

► *Nathalie M'Dela Mounier*, marraine du festival, est la modératrice de cette rencontre.

► avec *UPOP Arles*.

21h – **CLOÎTRE ST CÉSAIRE** ►

LECTURES BILINGUES EN MUSIQUE

► **Voix d'auteurs**

Aurélia Lassaque, Nathalie M'Dela Mounier, Simon-Pierre Hamelin, Touda Bouanani, Jean-Paul Creissac, Nathalie Bontemps, Mathilde Chèvre, Joumana Maarouf, Michel Cassir, Robert Lobet et Eric Rolland... proposent la lecture d'extraits de leurs ouvrages, en français, en arabe et en langue d'oc.

► *Aurélia Lassaque*, conseillère littéraire du festival, est l'animatrice de cette rencontre.

► *Maryse Gattegno*, contrebassiste, en est la musicienne.

samedi 8 novembre

10h – ESPACE VAN GOGH ET MARCHÉ

► ATELIERS

► Jouer avec les langues

Découverte et pratique des jeux traditionnels du monde arabe.

► avec *l'association Martingale*.

► Origami, paper-toys et pochoirs

Papiers à plier et mettre en volume, motifs à créer et reproduire à l'infini.

► avec *l'atelier Triptyque*.

► Dessiner la ville

Carnets et crayons en mains, parcourir la ville et en donner une image sensible.

► avec *Éric Rolland*.

Sur inscription, places limitées.

► Écrire la ville

Dans la rue j'ai vu... Chacun écrit et illustre son histoire.

► avec *Nathalie Bontemps* et *Mathilde Chèvre*.

Sur inscription, places limitées.

► La Demoiselle Indigo et ses plumes poèmes

Chacun peut, dans la langue de son choix, accrocher une plume poème aux ailes de la Demoiselle.

► avec *La Couverture Verte*.

11h – LIBRAIRIE ACTES SUD

► RENCONTRE ► Comme la terre sous la pluie, Ahmed Bouanani ou l'œuvre confisquée

Simon-Pierre Hamelin et Touda Bouanani présentent le dernier

numéro de la revue *Nejma* publiée par *la Librairie des Colonnes* à Tanger, consacré à Ahmed Bouanani.

Ce cinéaste, écrivain, poète anti-colonial chantre des auteurs marocains dits *de la parole insoumise*, a connu de son vivant la censure. On assiste depuis sa disparition à une véritable résurrection de son œuvre, grâce à l'engagement de sa fille Touda qui a pris en charge les archives de son père, en grande partie inexplorées.

► un moment animé par *Charlotte Lesaulnier* [libraire].

12h – ESPACE VAN GOGH ►

VERNISSAGES

► EXPOSITION ► Houda Kassatly photographe

Photographies issues du travail de l'artiste avec l'association *Arcenciel* engagée auprès des réfugiés syriens au Liban.

► avec *Voies Off*.

► EXPOSITION ► Robert Lobet, L'atelier des poètes.

Robert Lobet a organisé la rencontre entre ses gravures et des textes, souvent inédits, que les auteurs écrivent de leur main sur des épreuves choisies au préalable.

► ESPACE LIBRAIRIE

Découvrez sur table les livres des auteurs présents ainsi qu'une sélection de titres diffusés par *L'Oiseau Indigo*.

► avec *La librairie Harmonia Mundi*.

13h – ESPACE VAN VOGH

► Pique-nique du monde

Un moment convivial à partager sous les arcades : chacun apporte sa spécialité pour enrichir la grande table.

► avec *Solid'Arles* et ses adhérents qui proposent des gourmandises du monde.

14h30 – ESPACE VAN GOGH

► ATELIERS [SUITE]

► **Lectures d'albums bilingues pour les enfants** en français, en arabe, en langue d'oc et en italien, les auteurs viennent lire leurs albums sous les arcades.

► **Jouer avec les langues**

► **Origami, paper-toys et pochoirs**

► **La Demoiselle Indigo et ses plumes poèmes**

15h – THÉÂTRE ► CONFÉRENCE

► Architectures de terre

L'existence en Syrie de maisons à coupoles en briques de terre crue est attestée depuis au moins 5000 ans. Entre actualité des connaissances scientifiques et techniques et hommage aux bâtisseurs de maisons modestes et discrètes qui s'intègrent à leur environnement sans lui nuire, les questions concernant l'emploi de ce matériau de construction, alternative aux architectures coûteuses en énergie et en devises, seront abordées par : *Houda Kassatly*, ethnologue et photographe, auteur du livre *De Terre et de lumière* paru aux éditions Al Ayn [Liban] et

Hubert Guillaud, co-directeur scientifique de l'Unité de recherche AE&CC, Architecture, Environnement & Cultures Constructives [CRATERRE-ENSAG] à Grenoble.

20h – CINÉMAS ACTES SUD

► HOMMAGE À AHMED BOUANANI [1938-2011]

► **Mémoire 14**, 1971, 24 mn, N&B
Le film retrace l'histoire du Maroc du début du siècle à l'Indépendance. Il alterne images d'archives, images tournées et images d'Epinal. *Tanit d'Argent* au festival de Carthage en 1974.

► **6 et 12**, 1968, 18 mn, N&B
Initialement intitulé *Le réveil*, le scénario de *6 et 12* se proposait de « raconter » par l'image et par le son le Casablanca de 1968, faisant référence à *Symphonie d'une grande ville*, de Walter Ruttmann [1927].

► **Les quatre sources**, 1978, 35 mn
Unique film en couleur d'Ahmed Bouanani, *Les quatre sources* est un travail sur la couleur et la lenteur inspiré des contes populaires marocains et de la poésie de Abderrahman Majdoub, poète du XVI^e siècle.

► projection suivie d'une discussion, en présence de *Touda Bouanani* et de *Simon-Pierre Hamelin*.

► tarif : 7 € – tarif réduit : 6 €

EN PROLONGEMENT DU FESTIVAL

dimanche 9 novembre

À BOULBON

11h30 – PETITE LIBRAIRIE DES CHAMPS

► ATELIERS – DÉJEUNER – LECTURES

La Petite Librairie des Champs

accueille le Festival Paroles Indigo et ses invités.

« La journée du dimanche avec le Festival Paroles Indigo et ses auteurs se situe dans le prolongement de ce que la Petite Librairie des Champs tente de promouvoir : une ouverture aux écritures du monde, un bonheur d'écoute et de lecture, un regard partagé avec des artistes ». Sylvie Durbec

► entrée libre, repas partagé [tiré du sac]

À ARLES

► DANS LE CADRE DES 31^E ASSISES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE « TRADUIRE LA GUERRE »

14h30 – CHAPELLE DU MÉJAN

► TABLE RONDE

► **La Guerre au plus près**

Les Assises de la traduction

accueillent Joumana Maarouf et Nathalie Bontemps.

Quatre personnalités ont travaillé sur des documents de guerre qu'ils ont transformés par la traduction et/ou l'écriture : Frank Smith, écrivain et producteur de radio, auteur de *Guantanamo* [Le Seuil], Saša Sirovec, traductrice croate-français et interprète auprès du TPIY, Joumana Maarouf, auteure de *Lettres de Syrie* [Buchen Chastel] et Nathalie Bontemps sa traductrice.

► table-ronde animée par *Dominique Chevallier*.

SIGNATURES
ET
DÉDICACES

À l'issue de chaque rencontre retrouvez les ouvrages correspondants en présence des auteurs qui pourront vous les dédicacer. Un choix de livres à découvrir : au Cloître St Césaire, à l'Espace Van Gogh, au Théâtre, dans les librairies Actes Sud et Harmonia Mundi

Programme sous réserve de modifications. En cas d'intempéries les lieux de rencontre sont susceptibles de changer.

RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

L'Oiseau Indigo Diffusion

Maison des éditeurs, 7 rue Yvan-Audouard, 13200 Arles
04 90 49 76 24 ▶ 06 37 05 96 50 ▶ info@loiseauindigo.fr

▶ **ENTRÉE LIBRE**

HORS CINÉMA: entrée 7€ – tarif réduit 6€

▶ **SUR INSCRIPTION POUR LES ATELIERS**: Dessiner la ville et Écrire la ville

Retrouvez-nous sur WWW.LOISEAUINDIGO.FR,
sur **FACEBOOK** **PAROLES INDIGO** ou sur **TWITTER**

L'équipe du Festival :

Isabelle Grémillet, Martine Arnoux, Johanna Lora, Emmanuelle Sarrazin **remercie tout particulièrement** les collectivités, institutions et mécènes qui soutiennent notre action dans la durée.

Les membres du conseil d'administration : Françoise Pasquier, Claire Giudicenti, Carmen Monzo, Adji Touré, les membres du conseil consultatif : Claire Antognazza et Jean-Pierre Rata, tous les bénévoles de l'association, les étudiants de l'IUT des Métiers du livre d'Aix-Marseille ainsi que leur enseignante.

Les trois photographes qui nous permettent de constituer les archives visuelles du festival : Ibrahim Camara, Bernard Gille, Jeanne Grouet.

L'œuvre « emblème » du festival a été créée par Olga Yameogo, celle de L'Oiseau Indigo par Rachid Koraïchi. La création graphique a été réalisée par Francine Zubeil, l'impression par Claude Seullerot, Icone.

Merci à tous les partenaires

Atelier Triptyque, Cinémas Actes Sud, ATLAS, association pour la promotion de la traduction littéraire, Éditions Buchet Chastel, Éditions de la Margeride, Journal César, La Couverture verte, La Provence, Librairie Actes Sud, Librairie Harmonia Mundi, Librairie Les Oiseaux Rares, Paris, La Petite Librairie des Champs, Boulbon, Martingale, Solid'Arles, Théâtre d'Arles, UPOP-Arles, Voies Off.